

Höstkväll.

C. V. Rydberg.

Herbstabend.

Deutsche Umdichtung von Alf. Jul. Boruttau.

Andante patetico.

Jean Sibelius, Op. 38 N^o 1.

So - len går ned, och mol-nen van - dra med
 Son - ne ver lisch, und Wol-ken wan-dern in

ve - fullt sin - ne hän öf - ver skum - man - de sjö, öf - ver
 Weh ver - sun - ken hin ü - bers schäu - men - de Meer, ü - ber

su - san - de sko - gars skym - ning. Må - sen skri - ar på öd - sligt skär
 brau - sen - der Wäl - der Dämm - rung. Mö - ven krei - schen auf ö - dem Riff,

fal - ken döv - jes i klyf - tans skygd trött att ja - - ga han
 Fal - ke weilt in der Klief - te Schutz, müd der Jagd. er den

gömt sin näbb
 Schna - bel birgt
 im

vin - gens af sku - - - rar tyng - da dun.
 Fit - tich aus schim - - - mernd schwe - rem Daun.

f So - len gick ned, det mörk - nar allt mer öf ver mo - ens fu - ror,
 Son - ne er - losch, es dun - kelt schon mehr ü - ber'm Föh - ren - wal - de,
meno f

p mörk - nar om ber - gen, där ränn - iln su - ckar i ljun g ock mos - sa.
 dun - kelt im Hochland deß Wind - stoß ra - schelt durch Moos und Kräu - ter.
rall.

mp

Tvin - sjukt drö - jer ett gul - blekt sken öf - ver väst - li - ga kul - lars
 Sin - kend zau - dert ein gel - ber Schein hin - tern west - li - chen Hü - gel -

mp

tutti corde

rand. Da - gens hvi - - - - - skan - - - - - de
 rand. Ta - ges flüs - - - - - tern - - - - - der

pp

Red.

af - - - - - sked to - - - - - nar
 Ab - - - - - schieds - - - - - ruf so

sorg - set i tät - - - - - nan - de skug - gor bort.
 trau - rig in wach - - - - - sen - der Nacht er - stirbt.

pp

Reg - nets fall på hæl - lar - na
Re - gen - guß auf Fels - ge - stein

mp 3

ppp una corda

sor - lar af ve - mods säg - ner föd - da af mol - nens jord - -
plätschert von Weh - muts - sa - gen, quel - lend aus Ne - bels erd - -

meno pp

Red.

- -kringsväf - vän - de skum - ma tan - kar; sjöns e - mot stran - den
- - um - gür - ten - dem, dü - sterm Rei - che; Bran - dung der See - am

mf

mf tutti corde

brut - na våg bru - sar af dunk - la ö - dens gång rö - ster, skälf - van - de
Strand zer - schellt - - rauscht vom ver - borg - nen Schick - sals - lauf, Stim - men, schau - ri - ge,

poco a poco cresc.

f

cresc. *ff* *dimin.*

hemskt af smär-ta, ro - - - - pa i stor - men ur sko - gens djup
 schmerzver-stör - te, heu- - - - - len im Sturm aus dem Wal - des - grund

molto *ff* *dimin.*

Pedale

p

Pedale sempre

p *cresc.*

En-sam u - te i ö - de nejd mot fuk - tig klip-pa lu - tad, står för-
 Ein-sam drau - ßen auf ö - dem Platz, am feuch-ten Klip-pen - han - ge, hält be -

Pedale sempre

f *mf*

trol - - lad en van - - - dra - re, lyss
 sau - - bert ein Welt - - - wan - drer, lauscht

f *dimin.*

Ped.

cresc.

och nju- und wit-

cresc.

* Ped.

- ter. Känner hans själ en samklang med
- tert. Fügt zum Ak-kord sein Inn'- res den

ff *larg.*

largamente

ff *ff* *ff*

* Ped. Ped. Ped.

sän-gen, som hö - jes af stjärn - lös natt? Dör hans ve som en
Sang, der her - vor - bricht aus schwar - zer Nacht? Welkt sein Weh' als ein

ff *ff* *ff*

pesante

pesante ma piano

* Ped. Ped. Ped. Ped.

sak - ta ton i hö - stens väl - di - ga sor - ge - dikt?
schwacher Ton in Herb - stes mäch - ti - gem Kla - ge - lied?

* Ped.

På verandan vid hafvet. | Auf dem Balkon am Meer.

V. Rydberg.

V. Rydberg.

Deutsch von F. Tilgmann.

Jean Sibelius.

Grave.

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a single staff with a treble clef, and the piano accompaniment is written in two staves (treble and bass clefs). The time signature is 2/2, and the key signature has two flats (B-flat and E-flat). The tempo marking is 'Grave'. The piano part begins with a forte dynamic (*f*) and features a series of chords and moving lines in both hands.

patetico

Minns du de skim-ran-de
Denkst du der seuf-zen-den

The second system continues the musical score. The vocal line includes the lyrics 'Minns du de skim-ran-de / Denkst du der seuf-zen-den'. The tempo marking changes to '*patetico*'. The piano accompaniment features a *poco dim.* marking in the first measure and a *f dim.* marking in the second measure. The piano part continues with sustained chords and moving lines.

böl-jor-nas suck,
Wel-le wohl noch,

att vid
die am

må-let de hun-nit
Ziel an-ge-langt die

The third system continues the musical score. The vocal line includes the lyrics 'böl-jor-nas suck, / Wel-le wohl noch, att vid / die am må-let de hun-nit / Ziel an-ge-langt die'. The piano accompaniment features triplet markings (*3*) over the notes in the vocal line. The piano part continues with sustained chords and moving lines.

en-dast en jor - disk kust, ic - ke det e - vi - gas strand?
 Kü - ste der Er - de fand, und nicht der E - wig - keit Strand?

mezza voce
 Minns du ett ve - mods - sken _____ från him - lens o - van - skli - ga
 Denkst du der Ster - ne Schein _____ voll Weh - mut, doch kurz nur von

p dolce

stjär - nor?
 Dau - er?

dim.

mp poco cresc. *dim.* *p*
 Ack, åt för - gän - gelsens lott skat - ta de äf - ven till slut.
 Ach, der Ver - gän - glich - keit Loos trifft sie doch al - le zum Schluss.

dim.

MINN

poco f

Minns du en tystnad, då
Denkst du der Stil - le, wo

poco dim.

ff

pp

sempre cresc.

allt var som sänkt i o - änd.lig.hets.träng - tan, stränder och himmel och haf,
al - les ver.senkt war in end.lo - se Sehn - sucht, al - les, der Himmel, das Meer,

molto cresc.

allt som i a - - ning om Gud?
war's in der Ah - - nung von Gott?

ff

ff dim. molto

p

ff

pp

*

I natten.

V. Rydberg.

In der Nacht.

Deutsche Umdichtung von Alfr. Jul. Boruttau.

11

Andante.
tranquillo

Jean Sibelius, Op. 38 N^o 3.

pp e dolce

The piano introduction consists of two staves. The upper staff is in bass clef with a key signature of one flat (B-flat major/D minor). It features a melodic line with eighth and sixteenth notes, accented with slurs. The lower staff is in bass clef and provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines.

p messa voce

Tyst är 'lun - den och sjön, som kysst, stran - dens som - na - de ros -
Still ruhn Laubwald und Flut, die leicht U - fers schlummern.de Ro -

The piano accompaniment for the first vocal line continues with a steady accompaniment pattern in the lower register, supporting the vocal melody.

— är tyst.
- sen streicht.

Af - ton.skim.ret, som mildt be - sken -
A - bendschimmer, der mild be - schien -

The piano accompaniment continues, maintaining the same accompaniment pattern as the first system.

— tem - pel - kul - len, har - blek - nat ren
— Tem - pel - zin - nen, blich klar da - hin

pp

stil - la,
stil - le,

The piano accompaniment concludes the piece with a final chord and a few notes in the lower register.

drömman . de stil . la.
träu . me . risch , stil . le.

dim. *mp e dolce*

Red.

mf

Ty - sta stjär . nor ur haf - vet gå, stil - la palmernas kro - nor stå,
Lich - te Ster - ne vom Meer er - stehn, leis der Palmbäume Kro - nen wehn,

Red.

mp

sen där . un - der i myr . ten . skog, vin - den suc - ka . de nyss och dog
mü - de drun . ten im Myr - then . hain Win - de seuf - zen vom U - fer - rain

Red.

p

stil - la , dröm . man . de , stil - la.
stil - le , träu . me . risch , stil - le.

pp

Red. * *Red.* * *Red.*

p
Trött na-jad har på
Matt die Nympe auf

pp e dolce

ppp *Red.*

mos-sig bädd,
moosger Statt

sjun-kit ned
nah ih-rem Quell

vid sin ur-nas brädd,
sich ge-bet-tet hat,

*

söfd af sor-lan-de
ruht am murmelnden

käl-lans sus:
Wäs-ser-lein:

bar-men häf-ves i
fried-lich at-mend im

ppp *Red.*

*

må-nens ljus,
Mon-den-schein,

pp
stil-la, drömman-de, stil-la,
stil-le, träu-me-risch stil-le,

dim.

mf

me - dan hon ser
wäh - rend sie schaut in

mp e dolce

mp

ljuf - lig dröm stel - nad, kristall - ren, ti - dens ström och all värl - den från
Trau - mes Dom starr wie Kristall der Zei - ten Strom und die Welt son - der

ve och harm som - nad in på All - fa - ders arm
Wöh und Harm, schlaf - be - glückt in des Höch - sten Arm

stil - la, dröm - man - de stil - la.
stil - le, träu - me - risch, stil - le.

pp

Harpolekaren
och hans son.

Der Harfenspieler
und sein Sohn.

V. Rydberg.

Deutsche Umdichtung nach Woldemar Kolpytschew
von Alfr. Jul. Boruttau.

Jean Sibelius, Op. 38 N^o 4.

Moderato.

Luf - ten tung och da - gen varm. Hed jag haft att van - dra,
Schwer die Luft, der Tag so warm. Weit hatt'ich zu wan - dern,

riten. *a tempo*
una corda

mf *mp*

sempre arpeg. *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.* *

gos - sen på min e - na arm, har - pan på min an - dra har - pan trött vid
Trug mein Kind auf ei - nem Arm, Har - fe in dem an - dern, Har - fe müd' vom

sempre con Pedale

stränga - lät, so - nen trött vid sand - djup strät. Hvi - la godt jag un - nar
Sai - ten - ton, Müd' vom tie - fen Sand mein Sohn. Nun mag Ru - he la - ben

har - pan och min Gun - nar. Nu en mils - vid tem - pel - sal, —
Har - fe und den Kna - ben. Mei - len - weit ein Got - tes - haus, —

Ped.

byggd af gran — och fu - ru, öpp - nar sig med skug - ga sval —
 auf - ge - baut — aus Föh - ren, brei - tet · schat - tig kühl sich aus, —

And.

och jag lys - snar, hu - ru bä - eken sor - lar klar och ren,
 laß uns rau - schen hö - ren dort das Bäch - lein klar und rein,

And.

And.

And.

And.

sis - kan kvit - trar på sin gren, — fu - ru dun - klet nun - nar
 Zei - sig zwi - schert Me - lo - dein, — Tan - nen - düf - te ga - ben

più p

And.

för min lil - le Gun - nar.
 Schlummer mei - nem Kna - ben.

dim. molto

ppp

And.

And.

And.

Da - gen dör, en fuk - tig vind an - das öf - ver
Sinkt der Tag, ein feuch - ter Wind streicht durch Feld und

legato
mp

te - gen, och min gos - ses vä - na kind
Rai - ne, sei - ne Wan - ge schmiegt dus Kind

p

lu - tas mot min e - gen Mörk - nad him - mels
zärt - lich an die mei - ne Dun - keln Him - mels

staccato
pp

stjär - - - ne - bloss blin - ka: Gun - nar,
Ster - - - nen - glanz blin - ket: „Kind - lein,

kom till oss! Ljuf - va än - gla - mun - nar
 komm zum Tanz! En - gel hoch - er - ha - ben,

hvis - ka: du vår Gun - nar! Ut ur ö - des - dju - pen fram
 lok - ken mei - nen Kna - ben. Aus des Schicksals tief - stem Grund

rit. *a tempo*

mp *arpeg.*

Ped. ** Ped.* *Ped.*

mån - ga käl - lor väl - la. En är bit - tert hä - so - sam:
 vic - le Brun - nen quel - len. Bit - ter ei - ner, doch ge - sund,

Ped. *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.* *sempre con Pedale*

det är sor - gens käl - la. Väl jag vet, du kä - re vän,
 birgt des Schmer.zes Wel - len. Fühl' ich's tief auch in der Brust,

att du dri_cka skall ur den, men för las_tens brunnar Gud be_skyd.de
 daß aus dem du trin_ken muß- La_stern nach_zu - gra_ben, schüt - ze Gott dich

Gun - nar. Gra - nen väx - te stark och rak, och hon
 Kna - ben! Tan - nen wach - sen stark und jach, und zu -

legato
mf

Ad.

ve - der - gäll - de un - der snö - be - tun - gadt tak den, som
 letzt sie dan - ken un - ter schnee - be - deck - tem Dach dem. durch

** Ad.*

hen - ne fäll - de mildt med bra - sans ljus och
 den sic sun - ken, mild mit Glu - ten, warm und

staccato

p

Ad *Ad **

glöd. Kraf - tig växt och ä - - del
 rot. Kräf - tig Wachst - um, ed - - - - len

cresc. molto

Ad *Ad*

död, ber jag, Gud för - un - nar sän - gar - bar - net Gun - nar.
 Tod, laß, All - mächt'ger, ha - ben mei - nen Sün - ger - kna - ben.

dim. p

*Ad **

Jag ville, jag vore.

Gustaf Fröding.

Ich möchte, ich wäre.

Deutsch von Woldemar Kolpytschew,
revidiert von Alfr. Jul. Boruttau.

Jean Sibelius, Op. 38 No 5.

Tranquillo.

Jag vil - le jag vo - re i
Ich möch - te, ich wä - re im

In - di - a - land och In - di - a vo - re sig själf med
In - di - er - land, und In - di - ens traum - haf - te Pracht, voll

pär - lor till grus och ru - bi - ner till sand och slott som på vin - ken af
Per - len statt Kies und Ru - bi - nen statt Sand, ein Schloß, hin - ge - zau - bert von

Ak - - bars hand drömts fram vid en he - - lig
Ak - - bars Hand, wär' plötz - - lich mir dar - - ge - -

mp
poco a poco cresc. al
dim. poco a poco

alf. bracht. Jag vil - le mitt hus var af
Ich möch - te, mein Haus wär' aus
(woll - te)

bam - - - buns rör, där väst - vin - den sval - ka - des
Bam - - - bus - rör; es rausch - ten com küh - len - den

sval af sval pal - mer, som skug - ga - de
West, viel viel Pal - men in schat - ti - gem

ut - an - för, och dschun - geln sjön - ge sin
Kranz da - vor, vom Dschun - gel tön - te ein

sempre pp *poco a poco cresc. al*

Ped.

vil - - da kör om jak - ter och stri - der och
wil - - der Chor von Jag - den und Kämp - fen und

par - - nings val.
Lie - - bes - fest.

En flic - ka med hy som ma - hog - ny - trä och
Ein Mäd - chen, deß Haut Ma - hu - go - ny gleich, mit

mp
Ad. segue

sil - ke om höf - ter och bröst satt lu - tad i - skug - gan af
Sei - de um Hüf - ten und Brust, lehn' still in der Palm - in - sel

poco cresc. al

pal - mernas lä - jag la - de mitt huf - vud mot fin - vu - let knä och
 Schut - ten - be - reich - ich bär - ge mein Haupt ihr im Scho - ße so weich und

mf
 Ped.

lyd - des till hvis - kers - kans röst. Hon ta - la - de tyst som ett skymnin - gens
 lauscht' ih - rem Flü - stern voll Lust. Sie plau - der - te leis, wie der Nachtwind im

una corda
mp
 dim.

Ped. *

sus om sjä - lar - nas tu - sen ars färd, om Kar - mas kamp och A -
 Tal von See - len in läu - tern - der Fahrt, von Kar - mas Kampf und A -

Ped. *

ka - sas ljus — och slock - nan - dets ro i Nir - va - nas hus vid
 ka - sas Strahl, — von end - li - cher Ruh' in Nir - va - nas Saal, im

PPP

grän-sen af va-ran-dets värld. Jag vil-le min själ kun-de
Jen-seits dem Sein of-fen-bart Ich möcht' mei-ne See-le könnl'
(wollt')

tutte corde mf

Red. Red.

los-sas i-från det vak-nas för här-ja-de strand, från
ab-sto-ßen schon des Wa-chens ver-hee-ren-den Strand, fern

Red. Red. Red. Red. Red. Red. Red.

al-la för-tor-ka-de ö-gons hän, jag vil-le jag vo-re ett
al-ler ver-trock-ne-ten Au-gen Hohn, ich möch-te, ich wü-re des
(woll-te)

cresc. molto

Red. Red. Red. Red. Red. Red.

Pesante.

dröm-lands son, en in-född af In-di-a-land.
Traum-lands Sohn, ein Kind aus dem In-di-er-land.

f

Red. Red. Red. Red.